

Curso Virtual de Trados Studio (inicial-intermedio)

Dictado por Martín Chamorro

Fecha de inicio: 2 de agosto de 2022

Días y horarios: martes 2, viernes 5, martes 9 y viernes 12 de agosto de 18 a 20 h (GMT-3)

Duración: 2 semanas. Cuatro encuentros de 2 horas cada uno

Modalidad: A distancia

Cupo máximo: 20 participantes

Clases virtuales: Sí

Plataforma de clases virtuales: Zoom

¿Quedan grabadas las clases¹?: Sí

Idiomas: El curso se dicta en español y el material es inglés-español. Igual el énfasis está en el funcionamiento del programa y no en la traducción propiamente dicha.

Destinatarios/as: Estudiantes, traductores

¿Se aceptan estudiantes?: Sí

Objetivos:

- Obtener nociones esenciales de la traducción asistida.
- Aprender a manejar proyectos, memorias, diccionarios, glosarios.
- Conocer el flujo de trabajo y los controles de calidad.
- Entender la plataforma como una herramienta de aprendizaje sobre la marcha.

¹ En caso de que se graben las clases, estas quedarán disponibles durante diez días después de la finalización del curso.

— Reflexionar sobre la influencia de las herramientas TAC en el mercado profesional.

Contenido:

- Introducción a la traducción asistida.
- Interrelación con el entorno de Windows/Mac.
- Introducción a la plataforma de traducción asistida.
- Breve personalización de la interfaz.
- Creación de proyectos, trabajo con archivos sueltos.
- Identificación de tipos de archivos.
- Nociones básicas sobre memorias de traducción, bases terminológicas, diccionarios predictivos.
- Traducción, edición, revisión final, envío del trabajo.
- Manejo de paquetes.
- Controles de calidad.
- Casos especiales (PDF, PPT, XLS, etc.).
- Problemas recurrentes y soluciones.

Descripción:

REQUISITOS: manejo general de Windows y Office. Saber navegar por la computadora y abrir archivos para modificarlos y guardarlos.

DINÁMICA: se dictarán cuatro clases virtuales a distancia de dos horas, se usará la versión de prueba gratuita de Trados Studio 2021 y material ofrecido por el capacitador.

NOTA: el material de práctica se ofrece en la combinación de idiomas inglés-español, pero el énfasis del curso es la mecánica del programa y no el proceso de traducción propiamente dicho.

Minibío: Martín Chamorro es Traductor Técnico-Científico de Inglés, egresado de la ENSLV "Spangenberg" en 2009. Trabaja en forma independiente. Se especializa en los programas de traducción asistida de SDL (paquete Trados) y trabaja con otras plataformas. Desde 2012, presenta temas de interés sobre traducción e interpretación, a través de su proyecto SR4T y a través de una variedad de organizaciones y universidades. Solo en temas de CAT tools, cuenta con una lista de más de 1000 colegas y estudiantes capacitadas/os/es. Asimismo, organiza contenidos motivacionales pensados para insertarse en el mercado u optimizar el perfil profesional. Desde 2017, es socio colaborador de la AATI en el Área de Cursos y, desde 2018, es miembro fundador de su Comisión de Tecnología (ComTec). Además, es profe de natación y aficionado a la jardinería y a varios idiomas.

Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

- a. **Programa “Futuros Profesionales” de la AATI:** Programa para estudiantes avanzados/as. Si querés saber más, podés escribir a futurosprofesionales@aati.org.ar.
- b. **Socio/a AATI:** Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.
- c. **Convenios:**
 - i. FAT, FIT-Latam, Red Vértice: deberás presentar documentación (como carné, constancia, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:

FAT: <http://www.fat.org.ar/>

FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>

Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>
 - ii. Estudiante de traductorado, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con datos de la institución, tus datos y vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).
- d. **No Socio/a:** Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia.

Desde el exterior: Wise (ex Transferwise) o Western Union.

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.